



DEARQ - Revista de Arquitectura / Journal of
Architecture
ISSN: 2011-3188
dearq@uniandes.edu.co
Universidad de Los Andes
Colombia

Velázquez, Victor Hugo

Œuvre complète: el libro abierto

DEARQ - Revista de Arquitectura / Journal of Architecture, núm. 5, diciembre, 2009, pp. 138-151

Universidad de Los Andes

Bogotá, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=341630314014>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Œuvre complète: el libro abierto

Œuvre complète: the open book

Víctor Hugo Velázquez

Arquitecto por la Universidad Nacional de Colombia, ha trabajado en diferentes proyectos arquitectónicos y urbanísticos en el área de la representación gráfica. Ha sido profesor de narración gráfica y publicado obras de ilustración y cómic en Colombia, México, Italia y España. Actualmente desarrolla su tesis doctoral sobre los sistemas de representación arquitectónica utilizados por Le Corbusier en el libro *Œuvre Complète*, en el Departamento de Expresión Gráfica de la Escola T.S. d'Arquitectura de Barcelona.

✉ viktorh65@yahoo.es

Resumen

El libro *Le Corbusier et Pierre Jeanneret Œuvre complète 1910-1929*, suele usarse a manera de un simple muestrario de la colección de edificios y proyectos. Sin embargo se trata de un libro muy particular, que implicó para su autor un primer balance y una mirada sobre su propia historia. El artículo se propone, mediante una aproximación al proceso de selección de los documentados que componen el libro, hacer aflorar algunos aspectos del guión que se esconde entre sus páginas. Especialmente se busca entender la decisión sobre los proyectos que elige como punto de inicio de su labor profesional. En particular se estudian los casos de *Atelier d'artistes* (1910) y el de todas las casas construidas en su natal Chaux-des-Fonds entre 1907 y 1914. Se trata de entender qué pudo llevar a la decisión de no publicar las casas y en su lugar, haber preferido empezar por una obra aparentemente "menor". Ya que parte del material publicado en *Œuvre complète* ya había sido utilizado, originariamente, en la revista *L'Esprit Nouveau*, como parte del artículo "Casas en serie", se rastrean los vínculos tanto a nivel de forma, como de contenido, entre las dos publicaciones.

Palabras claves

Le Corbusier, Libros, Obra Completa, Proyectos, L'esprit Nouveau.

Abstract

The book *Le Corbusier et Pierre Jeanneret œuvre complète 1910-1929* is commonly seen as the repository of buildings and projects, the presentation of an ordered, documented series of events. However, it is worth examining the implications of this view of the book. The article begins by analyzing the process that led to the selection of the examples, going beyond mere chronology to illustrate the logic behind the sequencing of the chosen projects. In particular, it examines the cases of the *Atelier d'artistes* (1910) and of all the houses Le Corbusier designed in his native Chaux-des-Fonds between 1907 y 1914. The article seeks to understand why it was decided not to include any of the houses in the book and why, instead, it started with such an apparently "minor" work. Since some of the material published in *Œuvre complète* had previously been published, originally in the journal *L'Esprit Nouveau* in an article called "Houses in series", the article traces the links –both in terms of form and content– between the two publications.

Key Words

Le Corbusier, Books, Complete Works, Projects, L'esprit Nouveau.

Recibido: septiembre 21, 2009. Aprobado: noviembre 9, 2009.



Portada de la edición alemana, 1929.

En enero de 1930 se publicó por primera vez el libro que reuniría las "obras completas" de Le Corbusier hasta ese momento bajo el título: *Le Corbusier Und Pierre Jeanneret, Ihr Gesamtes Werk von 1910-1929*¹. Un libro que se convertiría en el primero de una colección de siete tomos sobre la producción arquitectónica de Le Corbusier hasta 1965². En este primer tomo, el mismo Le Corbusier fija el modelo y las pautas de la "puesta en página" (formatos, tipografía, diagramación, etc.) que luego serán aplicadas a los demás volúmenes de la serie. El libro contiene alrededor de 60 proyectos de arquitectura seleccionados de entre los numerosos trabajos realizados a lo largo de 19 años, un periodo considerable de tiempo³, recogidos y referenciados en 223 páginas⁴. Se trata, pues, de una suerte de catálogo donde se han documentado y ordenado una colección de edificios y proyectos.

Estamos ante un documento que implica para su autor una oportunidad para mirar atrás y hacer un balance, para ordenar su pasado, o simplemente para afinar una estrategia de trabajo⁵. Precisamente uno de los aspectos más interesantes es su peculiaridad de consistir en un

libro "de" Le Corbusier pero que, al mismo tiempo, trata "sobre" Le Corbusier⁶. Es una mirada sobre su propia historia, en particular sobre un período donde se gestan las bases de lo que será el conjunto de toda su obra. ¿Cómo encara esa mirada Le Corbusier? ¿Qué aspectos de su propia obra prefiere resaltar y qué otros descartar? ¿Qué tienen en común todos los proyectos seleccionados, a pesar de la diversidad de sus características específicas y las contingencias de cada caso? Este tipo de libros exigen una selección, fruto de unos criterios de los que, a su vez, se puede deducir una intención. ¿Qué criterios de selección se han aplicado en este caso? ¿Cuáles son los trabajos "imprescindibles" de Le Corbusier según Le Corbusier?

Se propone aquí una aproximación al proceso de selección de los documentados que componen el libro, a través de aquellos indicios que puedan hacer aflorar algunos aspectos del guión que se esconde entre sus páginas. Especialmente se busca entender la decisión sobre los proyectos que elige como punto de inicio de su labor profesional.

- 1 Le Corbusier Und Pierre Jeanneret, *Ihr Gesamtes Werk von 1910-1929*. H. R. (Zürich: Grisberger & Cie, 1930). Edición a cargo de O. Stororov y W. Boesiger. Una segunda edición, en francés, habría de esperar hasta 1937, mismos editores, misma editorial, con algunos cambios en su contenido, bajo el título definitivo de *Le Corbusier Et Pierre Jeanneret, Œuvre Complète 1910-1929*.
- 2 A la serie se le añadió, en 1969, un octavo volumen póstumo, que contiene sus últimas obras.
- 3 Ningún otro tomo de la colección abarca tantos años, los siguientes tomos en extensión temporal son el IV y el VII, que abarcan 8 años: 1938-1946 y 1957-1965, respectivamente.
- 4 Página 214 en la versión francesa.
- 5 Los jóvenes arquitectos Willy Boesiger y Oscar Stororov proponen el libro a Le Corbusier, es posible que de inmediato la iniciativa hubiera sido acogida con entusiasmo por una persona, como Le Corbusier, que desde una edad temprana había tomado el hábito de guardar y archivar todos los documentos relacionados con su pasado.
- 6 Hasta ese momento ha conseguido publicar una serie de libros donde difunde las ideas rectoras de su obra arquitectónica, pero es el primero donde el tema es la obra misma. Por otra parte, entre su ingente producción editorial, Le Corbusier sólo reconoce los libros cobijados bajo su entera responsabilidad como autor (en *L'Atelier de la recherche patiente* ha seleccionado 35 obras), diferenciándolos sobre aquellos de autoría compartida. Para el caso de *œuvre complète* esta frontera es muy difusa, ya que si bien puede atribuirse cierta autoría a Stororov y Boesiger, el nivel de injerencia de Le Corbusier es decisivo en el proceso de producción del libro. (Ver Catherine de Smet, *Vers une architecture du livre. Le Corbusier: Édition et mises en pages, 1912-1965*, Badem: Editorial Lars Müller, 2006) 39 y 40.

Los proyectos excluidos

Para 1910 Le Corbusier (en ese momento llamado aún Ch. E. Jeanneret) ya tiene realizadas varias casas: *Villa Fallet* (1905), *Villa Stotzer* (1907) y *Villa Jacquemet* (1907), situadas en su natal La Chaux-des-Fonds. Siendo la fecha de arranque 1910 parece lógico que no las incluyera. Sin embargo, se entiende menos que excluya otras casas posteriores a 1910 como la *Villa Fabre-Jacot* (1912) la *Villa Jeanneret-Perret* (1912) y la *Villa Schwob* (1916). A estas casas habría que agregar el cine *La Scala* (1916)⁷ para completar un grupo de obras construidas con suficientes méritos para ser incluidas en un libro llamado *Obra completa*. ¿Qué pudo llevar a la decisión de excluirlas?

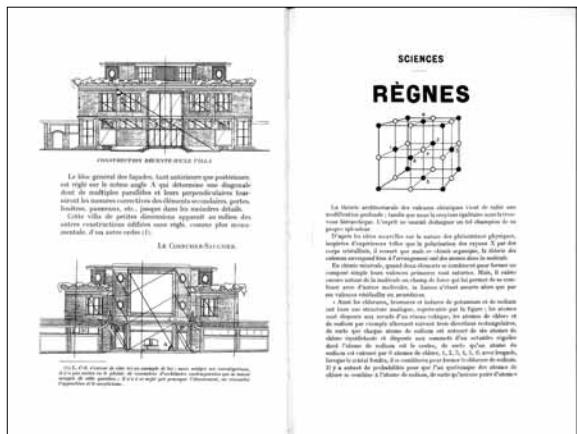


Villa Stotzer, 1907.

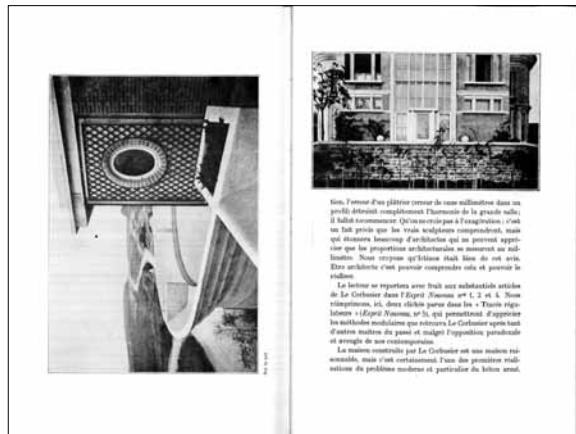
Ninguna de las casas había sido publicada hasta 1929 por Le Corbusier, con la excepción de un sólo caso: la *Villa Schwob*. En la revista *L'Esprit Nouveau* ya aparece en por lo menos dos ocasiones: en la Nº 5 (p. 572) en referencia a los trazados reguladores de sus fachadas⁸, y en la Nº 6 (pp. 679 – 704) donde se publica un artículo prolíficamente ilustrado bajo el título de "Une Villa de Le Corbusier 1916" firmado por Julien Caron (seudónimo de Ozenfant), con 13 fotografías y 4 planos (2 plantas, 2 fachadas). Sin duda ésta casa en particular contiene ya varios elementos que formarán parte las búsquedas iniciadas por Le Corbusier hacia 1910.



Villa Schwob, 1916.



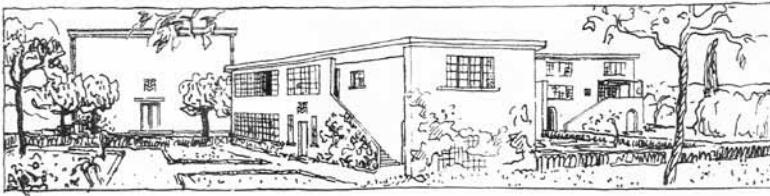
Páginas de la Revista *L'Esprit Nouveau* Nº 5 (febrero 1921), "Trazados reguladores".



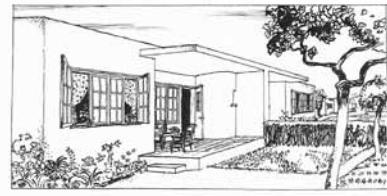
Páginas de la Revista *L'Esprit Nouveau* Nº 6 (marzo 1921), "Une Ville de Le Corbusier 1916".

⁷ Ver Geoffrey Baker y Jacques Gubler, "Le Corbusier, Early Works by Charles-Edouard Jeanneret-Gris" en *Architectural Monographs* 12 (Londres, St Martin: Academy Editions, Press, New York, 1987).

⁸ Posteriormente para el libro *Vers une architecture* la reducirá a una sola fachada e incluirá una foto.



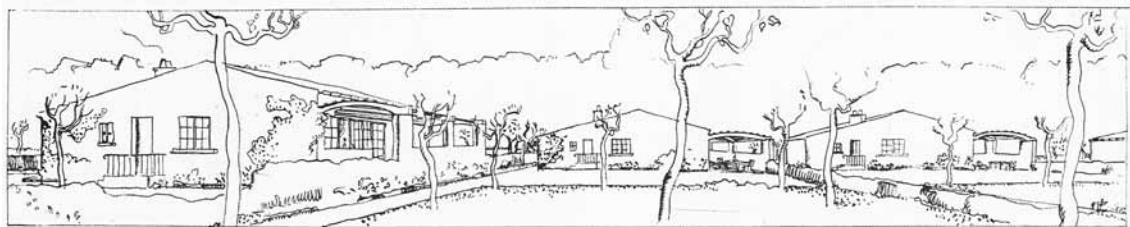
Maison ouvrière, 1918.



Cité ouvrière Sant Gobain, 1920.

TYPÉ B
PORCHE
PROJET DE CITE OUVRIERE
DU SANT GOBAIN
JEANNERET PARIS
LE CORBUSIER

N°6



Maison ouvrière pont vert, 1920.

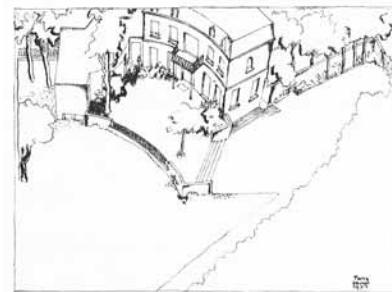
7855
PERIODIQUE LE CORBUSIER

L'POINT-à-VERT

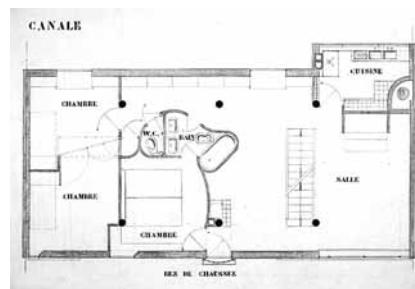
JEANNERET
ARCHITECTE
PARIS

CLERMONT-FERRAND

Lo cierto es que no son las únicas obras que ha excluido, de hecho la lista de proyectos realizados hasta 1929 y que no se han incluido en el libro es larga, hasta 33 proyectos según el inventario de la Fundación Le Corbusier⁹. Una parte importante de su producción ha quedado por fuera del libro, más de un 35% de los proyectos hechos hasta 1929. En particular se ha descartado de la selección un buen fragmento del trabajo realizado desde 1910 hasta 1919. De este lapso de tiempo sólo unos cuantos proyectos se publican (7 para la versión alemana reducidos a 5 en la francesa), muy pocos si se tiene en cuenta que para 1919 hay más de 20 proyectos elaborados por Jeanneret, varios de ellos construidos. La criba, entonces, ha sido rigurosa, despiadada, especialmente para este período, dejando por fuera no sólo sus casas sino otros proyectos de La Chaux-des-Fonds. A partir de 1919 la secuencia anual de realizaciones y proyectos no se interrumpe hasta 1929. Se podría argumentar que el libro recoge sobre todo el trabajo realizado en el taller que codirigía con su primo Pierre Jeanneret (como lo indica el nombre del libro), pero en ese caso habría que iniciar la selección desde 1922, año en que comenzaron a trabajar juntos.



Aménagement Villa Berque, 1921.



Maison Canale, 1924.

⁹ Descontando las seis casas nombradas están: *Plan d'urbanisme* (1908), *Magasin* (1913), *Cité-jardin aux Crêts* (1914), *Le Moulinet* (1915), *Cinéma La Scala* (1916), *Château d'eau* (1917), *Cité ouvrière* (1917), *Usine hydroélectrique* (1917), *Immeuble locatif* (1917), *Maison ouvrière* (1918, figura 6), *Légation suisse* (1918), *Cité ouvrière Sant Gobain* (1920, figura 7), *Maison ouvrière pont vert* (1920, figura 8), *Aménagement villa Berque* (1921, figura 9), *Maison Ribot* (1923) *Lotissement Peugeot* (1923), *Lotissement* (1924), *Maison Canale* (1924, figura 10), *Maison casa Fuerte* (1924), *Galerie app. Paul Guillaume* (1924), *Maison Marcel* (1924), *Villa Mongermon* (1925), *Immeuble Pleyel* (1925), *Garage Sensaud de Lavaud* (1925), *Villa (en "T")* (1925), *Bureau atelier Frugés* (1925), *Villa Paul Prado* (1929). Si bien es cierto que en esta lista hay algunos proyectos en sus fases iniciales de desarrollo (sobre todo los urbanos), lo que haría obvio su descarte para el libro, en buena parte se trata de proyectos arquitectónicos con un avanzado nivel de desarrollo, aparte de los construidos.

Atelier d'artistes

El primer proyecto reseñado es *Atelier d'artistes* de 1910. Se trata de la propuesta para el edificio que sería la sede de la escuela de artes aplicadas llamada *les Ateliers d'Art Rèunis* promovida por su profesor y mentor Charles L'Eplattenier en un solar indefinido de La Chaux de Fonds. El proyecto consiste en un conjunto de bloques congregados alrededor de un gran volumen central a doble altura y rematado en una cubierta piramidal. En el libro viene descrito, parcialmente, así:

Estaba previsto un cierto número de talleres de dimensiones estándar destinadas a las industrias del arte de la construcción: escultura en piedra y madera, mosaico, vidriera, bronce, metal repujado, pintura mural, glaseado, et; (En 1910 estas ideas estaban aún en vigor!) Los talleres estaban reunidos en torno a una organización central de enseñanza. Los maestros enseñaban teoría de diseño a los aprendices que se reunían en la sala central. Cada taller daba a un jardincillo cerrado, en el cual podían ejecutarse los trabajos al aire libre...¹⁰

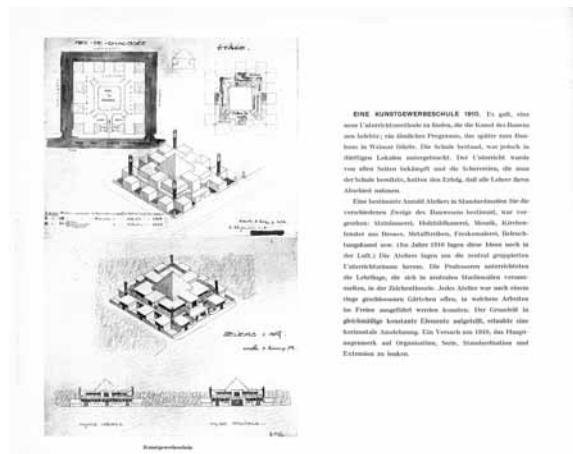
Al parecer los dibujos originales se han perdidos y tampoco existen bocetos preliminares. Se conservan, pues, sólo las dos láminas impresas en el libro. El proyecto de entrada tiene la apariencia más de un ejercicio académico apenas esbozado que de un proyecto suficientemente

desarrollado. ¿Por qué empezar este "balance" a partir de ese sencillo *Atelier d'artistes*? Sin duda ésta selección ayuda a entender el sentido del título del libro y en cierta forma define su contenido.

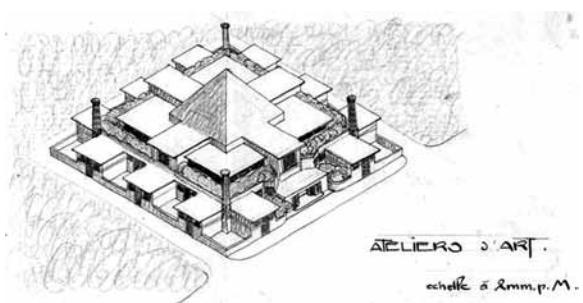
La vivienda es sin duda el tema destacado de *Oeuvre Complète*, el hilo conductor alrededor del cual se organiza la parte fundamental de los proyectos¹¹, una razón de más por la que se hace extraño que comience este recuento por un proyecto ajeno al tema, una obra aparentemente "menor" y descartando, además, todas las casas de La Chaux-des-Fonds.

Obviando, por un momento, el proyecto de *Atelier d'artistes*, el conjunto de las siguientes obras seleccionadas para el libro pueden dar una pista.

Parte del material publicado en *Oeuvre Complète* ya había sido utilizado para las páginas de *Vers une architecture* publicado también, originariamente, en la revista *L'Esprit Nouveau*, en concreto en el N° 13 (1921), como parte del artículo "Maisons en série" (Págs. 1525 - 1542). Es en éste artículo de la revista, después capítulo del libro, donde se dan las pistas de selección de los proyectos y es, sin duda, en *L'Esprit Nouveau*, donde hay que ir a buscar la semilla de *Oeuvre complète* en general, así como la de otros libros de ésta época. Allí se mezclan indistintamente dibujos



Página 14 de *Oeuvre Complète*, versión alemana, que contiene el proyecto *L'Atelier d'artistes*, 1910.



Vista isométrica de *L'Atelier d'artistes*, 1910.

10 Le Corbusier Et Pierre Jeanneret, *Oeuvre Complète 1910-1929*, (Zürich: H. R. Grisberger & Cie, 1937), 22.

11 Del total de proyectos publicados alrededor de un 77% están directa o indirectamente relacionados con el tema de la vivienda, ya sea en forma aislada y unifamiliar, adosada o conformando bloques multifamiliares y como parte de planes urbanos de diferentes escalas.

de por lo menos cinco proyectos: *Maison Monol* (1919), *Maison Cithroan* (1920), las casas *Dom-ino* (1914), *Troyes* (1919) y unas imágenes exteriores e interiores de *Maison ouvrière* (1917) de una central eléctrica no incluida en la *Oeuvre Complète*.

Para la versión de ese capítulo en la primera edición del libro *Vers une architecture* (1923) se reproduce el contenido de la revista, eliminando, eso sí, el proyecto de *Maison en série* de Perret (1915). Para la segunda edición (1924) se incluirán, además, imágenes de la *Villa au bord de la mer* (1921), la *Maison d'artiste*, *Maison ouvrière en série*, versiones posteriores de la *Citrohan* y los *inmuebles-villa* (todas de 1922), *Maisons en série pour artisans*, *Cité Audincourt*, el *pabellón de l'Esprit Nouveau* (todas de 1924). Para la tercera edición (hecha en 1927 pero publicada en 1928) aumentarán los ejemplos con *Nouveaux quartiers Frugé* (Pesac), *Villa à Bourdeaux* (excluido para *Oeuvre Complète*), *Cité universitaire pour étudiants* (todas de 1925), e incluye, finalmente, *L'atelier Ozenfant* (1922). Es muy significativo que en un solo capítulo del libro *Vers une architecture* se han ido sumando hasta 15 de los 59 proyectos representados en *Oeuvre Complète*, una cuarta parte. Esto nos da la pista de cuál es el verdadero punto de arranque para la

colección del libro. La primera parte de *Oeuvre Complète*, se puede entender como variaciones y desarrollos del mismo tema: La célula repetitiva y sus posibilidades de agrupación que clasificará como *maisons en série*, casi a manera de ampliación del capítulo correspondiente de *Vers une architecture*. Estos modelos se van exponiendo primero de forma continua y alternándose después con las primeras villas construidas en los años 20.

Por otra parte, e indisolublemente ligado al concepto de la célula en serie, viene su consecuente desarrollo en un plan urbanístico que también encuentra un precedente en *L'Esprit Nouveau*. En el último número de la revista, es decir el Nº 28 (1925) se publican los dibujos y planos de *une Ville contemporaine pour 3 millions d'habitants*, que harán parte del libro *Urbanisme* (1925)¹², en su totalidad aprovechados para *Oeuvre Complète*. Se plantea así el complemento necesario para su idea de casas en serie y el punto álgido de toda esta línea de investigación.

Cabe preguntarse entonces a qué se refiere con más precisión Le Corbusier cuando habla de las casas en serie. ¿Qué significa agrupar todos estos proyectos bajo ésta designación?

Vers une architecture

Si bien existen fuertes vínculos entre *Oeuvre Complète* y *L'Esprit Nouveau*, es particularmente en *Vers une architecture*, donde se hacen más evidentes, tanto a nivel de forma como de contenido. En primer lugar, desde el punto de vista de la edición y publicación de sus proyectos, Le Corbusier ya tiene muy preparado para 1928, fecha de la tercera edición de este libro, muchos dibujos, planos y textos que nutrirán *Oeuvre Complète*. El material no solo ya está seleccionado sino que en algunos casos inclusive diagramado. Pero más importante aún es el hecho de que en el primer libro ya están muy definidos y conscientemente enunciados los criterios de trabajo, investigación y posterior selección para *Oeuvre Complète*, cosa que facilita el trabajo de los editores y permite a Le Corbusier revisar y terminar de encajar la versión, dada su típica manera de trabajar re-utilizando o haciendo nuevas versiones de sus publicaciones.

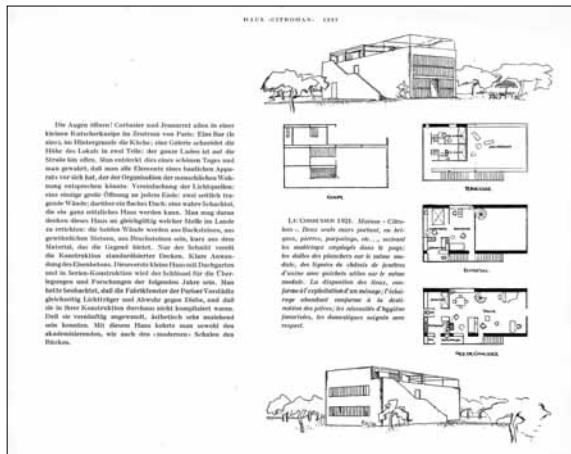
Por otra parte, en cuanto al nivel formal, en ambos libros la relación del texto con las imágenes tienen un tratamiento muy característico de Le Corbusier. Tratamiento desarrollado y depurado gracias a una extensa dedicación a la revista *L'Esprit Nouveau*. El texto está redactado con un tipo de escritura que tiende a ser afirmativo, reiterativo y axiomático, donde a través de frases contundentes, casi a manera de *slogans*, se exponen las ideas rectoras de toda su argumentación. En *Vers une architecture* insiste en ellas, además, por medio de resúmenes tanto al inicio del libro como al de cada capítulo¹³. El discurso expositivo se ve acentuado y enriquecido por su relación con las imágenes, que consiguen trascender el carácter pasivo de simples "ilustraciones" y tienden a formar su propio discurso, construyendo así un eficaz dispositivo de comunicación. Como afirma Beatriz Colomina al referirse al libro "el sentido resulta más de la colisión entre la

12 Le Corbusier, *Urbanisme*. (Paris: Editions Crès, 1924, Edición española, *La ciudad del futuro*, Buenos Aires: Ediciones Infinito, 2001)

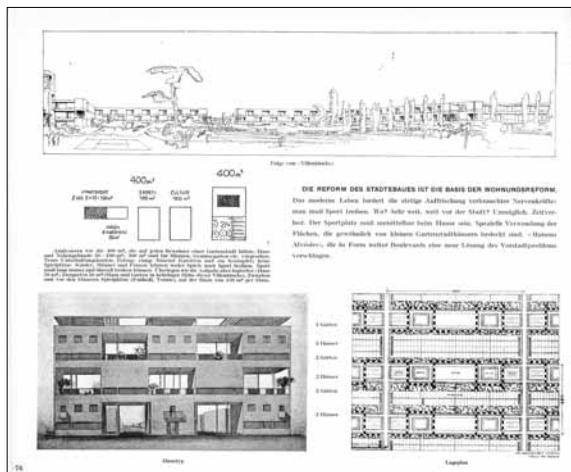
13 El hecho de que el contenido de *Vers une Architecture*, al igual que casi todos los libros de los años 20, se configure al englobar varios artículos ya publicados en la Revista *Esprit Nouveau*, explicaría esa insistencia en resumir los contenidos de los capítulos.

imagen y el texto, de la tensión entre los dos, como en la publicidad, en la cual se trata de provocar asociaciones de ideas por la simple yuxtaposición de imágenes”¹⁴. A esta interpretación habría que precisar que para Le Corbusier más que una colisión entre la imagen y el texto se trata de un discurso paralelo no necesariamente en conflicto, como él mismo lo confirma en el folleto publicitario que anuncia su lanzamiento:

Este libro extrae su elocuencia de los nuevos medios: sus magníficas ilustraciones tienen junto al texto, un discurso paralelo y de una gran potencia... esta nueva concepción del libro por el discurso explícito y revelador



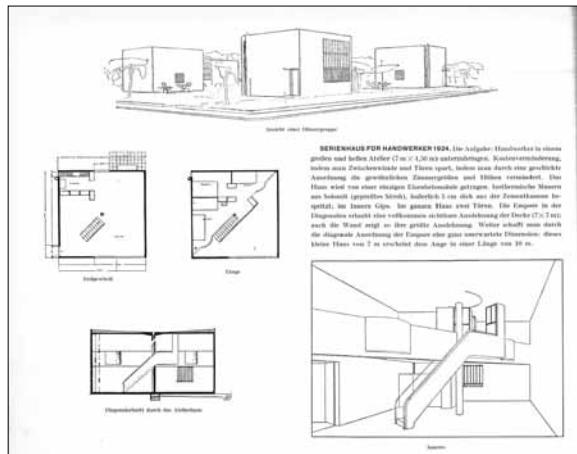
Páginas de *Vers une Architecture* con el proyecto Maison Cithroan (1920).



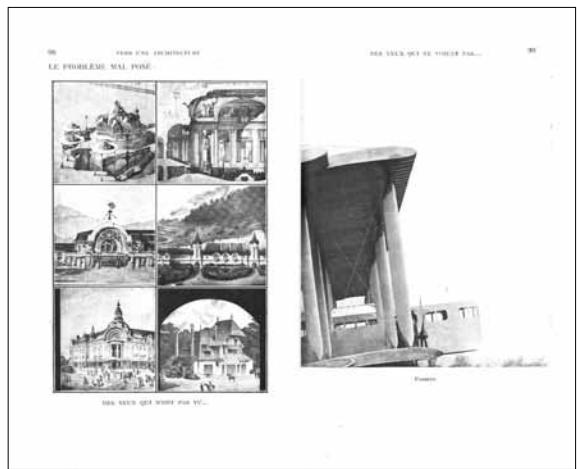
Páginas de *Vers une Architecture* con el proyecto Lotissement à "alvéoles", 1925.

*de las ilustraciones permite al autor evitar las frases, las descripciones ineficaces: los hechos estallan bajo los ojos del lector por la fuerza de las imágenes*¹⁵.

Este recurso en que un nuevo sentido, ausente en los componentes aislados, surge al situarse una imagen junto a la otra queda ilustrado en la ya célebre página en que se juntan fotografías del Partenón con modelos de automóviles de la época. Estas tácticas encajan perfectamente para un libro que trate exclusivamente sobre proyectos de arquitectura, la única diferencia radicaría en la preponderancia cuantitativa de las imágenes sobre el texto de *Œuvre Complète*.



Páginas de *Vers une Architecture* con el proyecto Maisons en série pour artisans, 1924.



Xuxtaposición de imágenes en *Vers une Architecture*.

14 Colomina, Beatriz. “Le Corbusier et la photographie”, en *L’Esprit Nouveau, Le Corbusier et l’industrie 1920-1925* (Les Musées de la Villa de Strasbourg, 1987), 41.

15 Fundación Le Corbusier B2 (15)

Finalmente los dos libros están indisolublemente comunicados en sus contenidos, como se hace explícito en el capítulo "las casas en serie". Si bien el mensaje general de *Vers une architecture* es complejo y rico en posibilidades de interpretación, es evidente que, dentro de su estructura global, este capítulo, el penúltimo, se ofrece a manera de ilustración, de aplicación de las ideas expuestas en los capítulos precedentes a través de casos concretos.

El tono del discurso en el libro, a pesar de hilvanarse con frases categóricas, consigue una apariencia fluida y desenvuelta gracias una lógica interna que, en algunos casos, pasa por denunciar un problema, después enunciar las condiciones según las cuales se debe entender dicho problema para, posteriormente, proponer una solución¹⁶. Bajo esta estructura se puede rastrear un hilo conductor que desemboca en el planteamiento de las casas en serie como consecuencia razonable y como parte de la solución a un problema de fondo. Al enunciado básico "La arquitectura es una de las necesidades más urgentes del hombre ya que la casa ha sido siempre la indispensable y primera herramienta que se ha forjado"¹⁷, se pasa a denunciar que ésta herramienta está enferma perjudicando seriamente al usuario, ya que una mala herramienta malgasta "la fuerza, la salud y el valor". En consecuencia "somos desgraciados porque vivimos en casas que arruinan nuestra salud y nuestra moral"¹⁸. Se parte entonces de una urgencia, una necesidad imperativa: hay que desechar esa herramienta, reemplazarla. El libro va a señalar el camino para conseguir este objetivo. Es decir que, además de denunciar una situación anómala y la ne-

cesidad de corregirla, se plantea el procedimiento para conseguirlo: la respuesta está en la Arquitectura.

El planteamiento adecuado del problema, según Le Corbusier, viene ya definido por la concepción misma de la casa como una herramienta. Consecuentemente y ya que "(...) las herramientas proceden de perfeccionamientos sucesivos"¹⁹, se trata de ir mejorando los componentes de la herramienta, es decir actuando como lo hacen los ingenieros, regidos por el cálculo. ¿Pero cuáles son esos componentes elementales de la *casa-herramienta*? Buena parte del libro consiste en ensayar una respuesta.

Le Corbusier descompone primero los que conciernen a los arquitectos: *El volumen, la superficie, el Plan, y los trazados reguladores*. Después amplía su mirada a otros interesados, es decir intenta *abrir los ojos*, no ya solo de los arquitectos sino sobre todo de los posibles clientes y usuarios (industriales, empresarios, etc.), a una nueva realidad: el mundo de la máquina ha transformado la vida. Los ejemplos no son gratuitos: los paquebotes, los aviones y los automóviles. Cada uno representa un valor aplicable a la arquitectura: verdaderos palacios flotantes construidos con la nueva técnica y la nueva estética, máquinas de volar que son fruto de un planteamiento bien enfocado y máquinas de rodar en constante proceso de perfeccionamiento gracias al desarrollo de un estándar. Solo a continuación se puede ya plantear el tema de fondo: "Por fin podemos hablar de arquitectura como obra de arte, como fenómeno emotivo que actúa sintonizándose con las leyes de la naturaleza a través de sus relaciones armónicas, como pura creación del Espíritu"²⁰.

Las casas en serie

Una vez el autor ha conseguido enunciar el problema y establecer sus condiciones, cabe pasar a las propuestas: *Las casas en serie*. En principio parece claro que al hablar de *Casas en serie*, Le Corbusier se refiere a casas repetidas, es decir, construidas duplicándose en una secuencia más o menos numerosa y conformando algún tipo de

agrupación urbana, como lo son las casas *Dom-Ino*, *Troyes* y *Monol*, o las casas para artistas y artesanos, o como queda sugerido en algún dibujo la casa *Citrohan*. Sin embargo los términos *casas* y *serie* tienen un significado mucho más amplio para Le Corbusier. Tres componentes destacan al llamar la atención sobre la incidencia de la

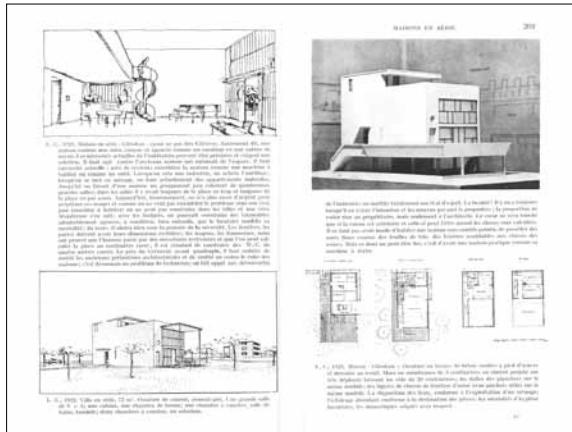
16 Según Tim Benton la lógica que sigue habitualmente Le Corbusier no puede interpretarse según la forma clásica de la lógica deductiva, es decir del silogismo, sino que se sirve de dos tipos de argumentación casi-lógicos: las definiciones y los argumentos fundados en la causalidad y la sucesión (con sus múltiples pliegues y ambigüedades). Ver Benton Tim, *Le Corbusier conférencier*, (París: Editorial Le Moniteur, 2007), 28.

17 Le Corbusier, *Vers une Architecture*. Edición española, *Hacia una Arquitectura*, (Barcelona: Ediciones Apóstrofe, 1998), 5.

18 Ibídem, 6.

19 Ibídem, 5.

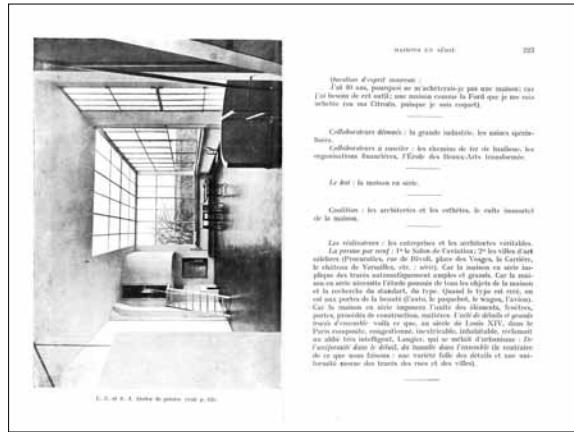
20 Ibídem, 9.



Páginas del capítulo "Maisons en série" de Vers une Architecture con versiones de la Maison Cithroan.

industria en la construcción: los "nuevos" materiales, el control económico y las instalaciones. Por lo tanto está hablando esencialmente de las casas construidas con "elementos en serie", es decir ayudados por la industria, como lo aclara en la casa a orillas del mar (1921). En este contexto se entiende que en el capítulo se incluya una vivienda aislada y aparentemente, no repetida como la *Villa en "T"* (Bourdeaux, 1925), así mismo es muy significativo que se incluya al final el *Taller Ozenfant* como ejemplo de las casas *en serie* ya que al ser parte, aparentemente, de otra etapa de su trabajo, abre la posibilidad de incluir bajo el mismo título todas las demás villas construidas en los años 20. Finalmente, "porque la casa en serie implica trazados automáticamente amplios y grandes"²¹, se habla también de urbanismo, por lo tanto se pueden sumar los proyectos urbanos como *Pessac*, *Audencourt y la Cite Universitarie* o los edificios de vivienda como los *Immeubles-villa*. Con esta lógica se debería incluir también el proyecto de une *Ville contemporainem pour 3 millions d'habitants*²², pero, en ese caso, el discurso tendría que ampliarse en algunos aspectos, por lo que amerita su propio libro²³.

La palabra *serie* sin duda adquiere un significado trascendental para Le Corbusier, la repite como clave en un proceso de toma de conciencia de las nuevas condiciones sociales y económicas que se han venido gestando. El proceso en sus propias palabras, para crear el *espíritu de la serie*, consiste en la secuencia que pasa por cons-



Páginas del capítulo "Maisons en série" de Vers une Architecture con una imagen de L'atelier Ozenfant (1922).

truir, habitar y concebir las casas en serie. El orden de los conceptos parece muy razonado, pues de entrada pareciera que no se puede construir ni habitar antes de concebir la casa. Pero la concepción de la que habla no se limita a las casas mismas sino al *espíritu de concebir*, es decir se plantea como un conocimiento que ha de penetrar la sociedad misma, una especie de conciencia que debe ser asumida y comprendida. Para conseguirlo hay que empezar por construir, es decir, llevar a términos físicos y constatables los nuevos procedimientos, después hay que hacer habitar esas casas para, finalmente, hacer aflorar la conciencia de las nuevas condiciones de vida, es decir que más que de construcciones, se habla de nuevos hábitos y nuevas relaciones tanto con el entorno como interpersonales.

Se plantea este proceso como un plan a largo plazo, como una tarea más de generaciones que de personajes, un ambicioso proyecto que encontrará su punto culminante en algún momento futuro. Los proyectos que se enseñan en el capítulo serán, así, una suerte de germen, un punto de arranque de ese proceso en que aflora el espíritu de la serie, se proponen como modelos que sientan las bases para futuros progresos. Todas esas ideas encuentran aquí una expresión palpable a través de proyectos de arquitectura, de imágenes novedosas que las encarnan. El papel determinante de la producción industrial en la transformación de la sociedad como parte importante del "Espíritu" de la época, debe afrontarse desde la arquitectura, ella

21 Ibidem, 6

22 Sólo algunos borradores de los dibujos que finalmente harán parte de "Urbanisme" se utilizan de manera de ejemplos en el capítulo "Plan" de *Vers une architecture*. Ibidem, 42, 43, 45 y 46.

23 De la misma forma el tema del mobiliario tendrá también su propia publicación: *L'Art décoratif d'Aujourd'hui*.

debe tomar una posición, encontrar su lugar. El arquitecto debe hacer conciencia de sus competencias reales en medio de un mundo en constante renovación. El libro *Vers une architecture* en general puede entenderse como una declaración de principios que van a tener que encontrar su aplicación práctica, su puesta a prueba para ser confirmados o reformulados por medio de proyectos y obras

de arquitectura. Dentro de este plan los ejemplos escogidos deben adecuarse a los planteamiento allí expuestos. Habiendo quedado enunciados los principios, es decir el qué, queda pasar a su aplicación, valga decir al *cómo*. Le Corbusier además de denunciar una situación, para él malsana, indica los pasos a seguir para salir de ella, por medio de su propia experiencia como arquitecto.

El viaje de Oriente

Volvamos ahora a *Œuvre Complète* donde, vistas las coincidencias en buena parte de los proyectos, el criterio de selección, consecuentemente, no tiene porque diferir en esencia: dada la urgencia de un proceder acorde con los tiempos, se escogen ejemplos que evidencien indagaciones en la industrialización de los procesos constructivos y la producción en serie, que exploren en la aplicación de los "nuevos" materiales, en particular la tecnología del hormigón armado, que busquen la definición de un *estándar*, con proyectos como las casas *Dom-ino*, las casas *Monol*, la repetición del modelo de la *Maison Citrohan* o los edificios de los *Immeubles villa* y sus variantes de céulas como el pabellón de *L'Esprit Nouveau*.

Por otra parte la selección se centra también en aquellos proyectos que ilustraran la aplicación de las herramientas definidas en *Vers une architecture* (el volumen, la superficie, el Plan, los trazados reguladores) y su relación con los nuevos principios compositivos, que lejos de agotarse en los famosos cinco puntos, están en constante ampliación, reformulación y definición en cada nuevo caso, especialmente a partir de la construcción de las primeras villas.

Muchas cosas se pueden decir de las casas de la Chaux-des-Fonds como precedentes de la obra de Le Corbusier, pero difícilmente pueden interpretarse en su globalidad bajo las premisas anteriormente planteadas. Aunque hay que hacer un matiz importante a la hora de catalogar todas estas casas en una misma etapa. Existen importantes diferencias entre las concebidas antes de 1910 y las posteriores a esa fecha. Las primeras: *Villa Fallet*, *Villa Stotzer* y *Villa Jacquemet* han sido concebidas, por un

muy joven Jeanneret, bajo la clara influencia de las teorías aplicadas en *L'Ecole d'Art* dirigida por L'Eplattenier²⁴. Por otra parte han sido construidas bajo la tutoría de otro arquitecto más experimentado (René Chapallaz) y se han llevado a cabo por medio de procesos constructivos muy artesanales, con la utilización, de forma tradicional, de materiales como la piedra o la madera, conservando la imagen de *chalets* de provincia con sus cubiertas inclinadas y una acentuada decoración inspirada en patrones de la naturaleza. Refiriéndose a su primera casa construida dice en la introducción:

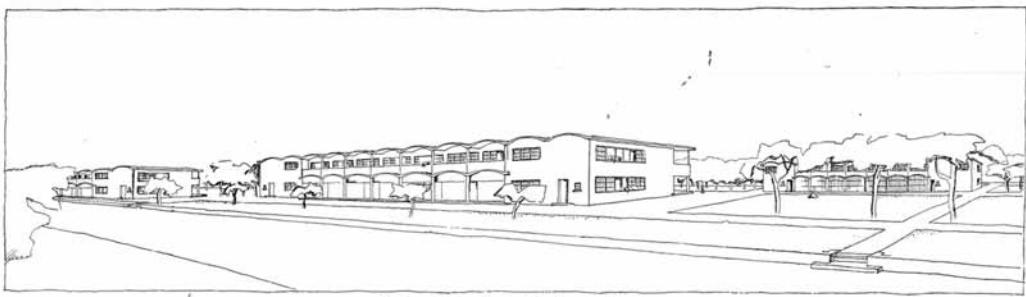
*A los 17, tuve la oportunidad de conocer a un hombre despojado de los prejuicios, que me confía la construcción de su casa. Entre los 18 y 19 años, he construido esta casa con mucho cuidado y un montón de detalles... ¡emocionantes! Esta casa es probablemente horrible, pero indemne de rutina arquitectónica*²⁵.

En las casas posteriores a 1910, la *Villa Fabre-Jacot*, la *Villa Jeanneret-Perret* y, especialmente, la *Villa Schwob*, Ch. E Jeanneret empieza a madurar sus propias ideas y es posible rastrear en ellas algunas de aquellas búsquedas que no quedarán claramente enunciadas hasta los posteriores proyectos. En el medio están sus viajes de formación, particularmente el emprendido en 1911 y recogido más tarde como *Viaje de Oriente*. Es en este viaje donde se gesta el cambio de orientación y actitud frente a su profesión. Le Corbusier mismo lo afirma en varias ocasiones y en *Œuvre Complète* también lo hace evidente en la introducción²⁶, y sobre todo, después de los preliminares del libro y antes de pasar al contenido propiamente dicho de obras y proyectos, reservando tres páginas para algunos

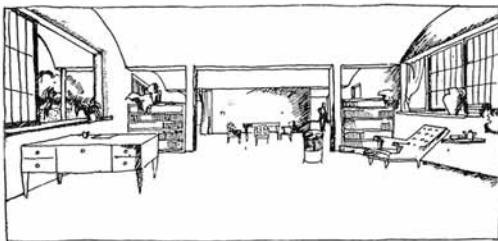
24 Muy influenciado, a su vez, por las obras de Ruskin, Grasset y Owens.

25 *Œuvre Complète* 1910-1929, op. cit, 10.

26 *Avec mes économies, j'entrepris un voyage à travers plusieurs pays, loin des écoles, gagnant ma vie dans des travaux pratiques. Je commençais à ouvrir les yeux.* Ibídem.



Block aus Häusern System - Monol - zweigeschossig

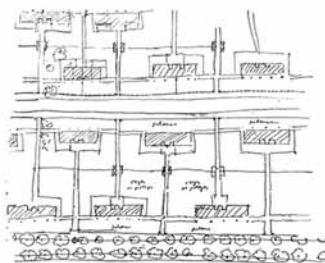


Innen eines Hauses - Monol -

HAUS «MONOL». Wenn man vom Serienhaus spricht, muß man von Siedlungen sprechen. Die Einheit der konstruktiven Elemente ist eine Garantie für die Schönheit. Die notwendige Abwechslung für ein architektonisches Ganzes wird durch die Gruppierung geboten, die zu großen Ordnungen, zu wahrhaften Rhythmen der Architektur führt. Ein gut gruppiertes Dorf in der Serie hergestellt würde einen Eindruck von Ruhe, Ordnung und Sauberkeit geben. Amerika gibt uns das Beispiel, wie man die kleinen Mauern zwischen den Häusern unterdrückt dank des Respekts, den der Eine vor dem Eigentum des Andern hat. Die Idee dieser Häuser stammt aus der Transportkrise in Frankreich im Jahre 1919. Konstruktionsprinzip: Zwei 1 Meter hohe Platten voreinander gestellt, werden mit einem Material, das sich an Ort und Stelle findet, angefüllt, weitere solche Platten daneben gestellt und so Mauern hochgeführt. Die Dächer in Wellblech.

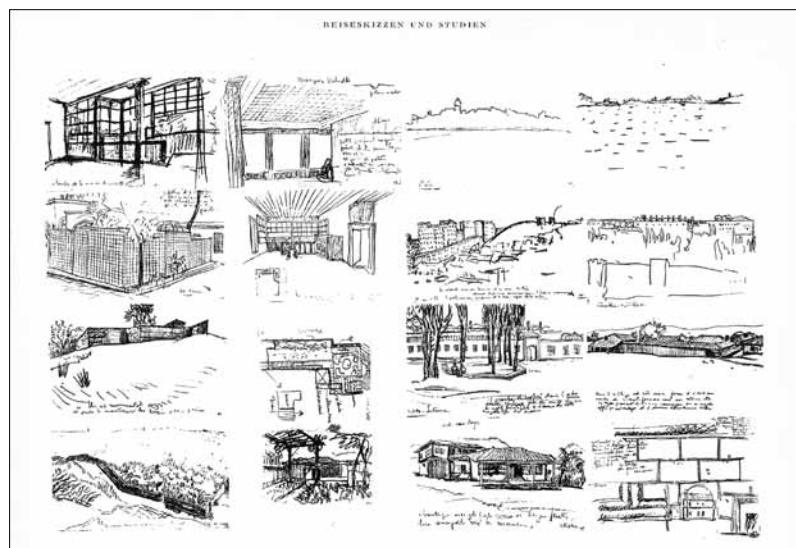


Block aus eingeschossigen Häusern - Monol -



Parzellierung

Œuvre Complète, versión alemana, con el proyecto casas Monol, 24.



Œuvre Complète, versión alemana, con dibujos del Viaje de Oriente, 9.

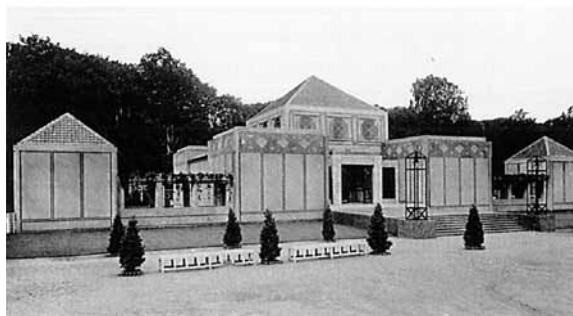
de sus dibujos de viaje (44 imágenes) y dos para sus dibujos de estudio (15 imágenes). En el texto que acompaña éstas páginas en la edición alemana (eliminada en la edición francesa), hace una invitación al lector a interpretar la trascendencia de los dibujos:

Las siguientes páginas contienen croquis hechos por Le Corbusier en el curso de viajes a países de culturas diversas. Existe entre su factura improvisada y éste libro relaciones que se encontrarán más tarde entre la concepción primera y la realización definitiva de un proyecto²⁷.

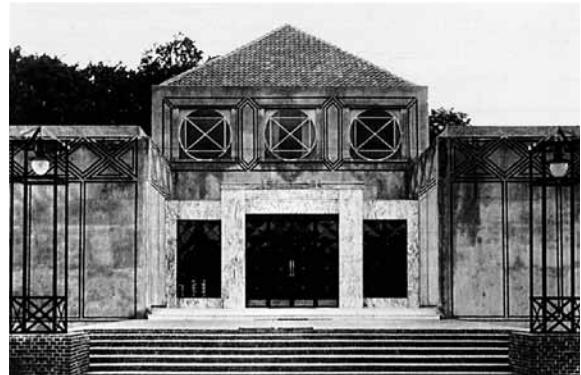
Queda claro entonces cual considera Le Corbusier su verdadero punto de partida. Sin embargo resta saber cómo interpretar la primera obra donde se apliquen claramente las experiencias adquiridas durante el viaje. Sin duda en las casas proyectadas después de 1910 pueden rastrearse algunas de éstas experiencias, sin embargo Le Corbusier prefiere hacerlo con *L'Atelier d'artistes*. El texto que acompaña el proyecto en el libro dice entre otras cosas "He aquí pues, ya en 1910, las preocupaciones sobre organización, series, estandarización, extensión"²⁸. De ésta forma quiere justificar la valoración e importancia dada al proyecto. Es el que inaugura de forma más clara, todas las preocupaciones sobre la relación de la arquitectura con la industria y los nuevos medios, donde mejor está sugerido el punto de inicio, una puerta abierta que más tarde encontrará sus mejores frutos. Es más, el hecho de

ser un caso alejado del tema de la vivienda, demuestra que su aplicación no depende del uso específico del edificio. Si bien el énfasis está puesto en el tema de la vivienda, el término casa, ha adquirido ya para Le Corbusier, un significado mucho más amplio.

Sin embargo no es la única lectura posible sobre *L'Atelier d'artistes*. En su libro sobre los años formativos de Le Corbusier, H. Allen Brooks hace una interpretación del proyecto basada en 4 factores claves para descifrar "la sofisticada síntesis de su diseño": 1) La influencia de la arquitectura de Peter Behrens, en particular el pabellón para exposición de arte de la Germania noroccidental en Oldenburg 1905; 2) dicho pabellón como ejemplo de la aplicación de las ideas de Henry Provansal, que valoraba las formas cúbicas e insistía en que los efectos visuales deben ser creados, no por la decoración o el detalle, sino por el juego de volumen y vacío, de la luz y la sombra; 3) La Chartreuse d'Ema donde cada unidad se separa de su vecino por medio de un jardín privado estableciendo una secuencia alterna de volumen y vacío a lo largo del perímetro del claustro, un conjunto visitado por Jeanneret y que ejercería una indudable influencia en la concepción de los *Immeubles Villa*; 4) Las mezquitas bizantinas donde las formas se construyen progresivamente hacia la cúpula central y los minaretes rematan las esquinas del recinto, con formas cúbicas y chimeneas para la forja para el diseño de *L'Atelier d'artistes*. Jeanneret admiraba estos edificios bizantinos que al año siguiente dibuja, fotografía



Pabellón para Exposición de arte de la Germania noroccidental de Peter Behrens, Oldenburg, 1905



27 Die folgenden Seiten enthalten Skizzen von Eindrücken, die Le Corbusier auf Reisen und von verschiedenen Kulturen empfangen hat. Die improvisierte Art dieser Seiten hat zum Buch jenes Verhältnis, das man später zwischen der ersten Konzeption und der definitiven Realisierung eines Projektes wieder finden wird. (Le Corbusier Und Pierre Jeanneret Ihr Gesamtes Werk 1910-1929), 9. Texto en francés : Les pages suivants contiennent des croquis faits par Le Corbusier au cours de voyages dans de pays de cultures diverses.

Il existe entre leur facture improvisée et ce livre de rapport qu'on retrouvera plus tard entre la conception première et la réalisation définitive d'un projet. (FLC A3-7-1-003).

28 *Oeuvre Complète*, op. cit, 22.

y describe al visitar Estambul²⁹. Confluyen pues muchos elementos y fuentes que luego jugarán un relevante papel en su arquitectura, y que aquí encuentran, por primera vez, un lugar de aplicación, de forma más clara que en las bucólicas casas de la Chaux-des-Fonds.

Se puede conjeturar entonces, que para Le Corbusier la etapa de la Chaux-des-Fonds queda, de alguna forma, por fuera de la muestra que le interesa difundir, aunque haga parte del proceso evolutivo de su obra. También se puede decir que incluirla haría perder la contundencia con que quiere dejar enunciados sus principios de procedimiento. Se desdibujaría, sin lugar a dudas, la intención de insistir en los nuevos conceptos con que pretende refundar el quehacer del arquitecto y que le son tan caros en ese momento. Superados algunos de los rasgos del joven estudiante de la provincia suiza y de las evidentes influencias que caracterizaban sus propuestas, se quiere dar por terminada una etapa y se centra la atención en los logros de la siguiente. Le Corbusier destaca sólo una parte de la obra de Ch. E Jeanneret, aquella que pueda reforzar el mensaje integral del libro. Tres son las experiencias que jugaran un papel relevante como punto de partida para las investigaciones desarrolladas en los años 20: sus viajes de estudio, *L'Atelier d'artistes* y las casas *Dom-ino*. Y así es como comienza *Œuvre Complète*.

Así mismo tampoco es descabellado interpretar el libro o bien como una especie de ampliación del capítulo "Casas en serie" o bien entender *Vers une architecture* como una gran introducción a *Œuvre Complète*, dos libros concebidos por un arquitecto para el que la teoría está indisolublemente ligada a la práctica en la búsque-

da de un sentido y unidad para su obra. Ya no bastaba con seguir ampliando los ejemplos para el capítulo de un libro que, por otra parte, continuará reeditándose. Esos ejemplos ya tienen para 1929 un volumen tal que pueden y además requieren, tomar su propio cuerpo en forma de un nuevo libro. Una vez definidos los principios de trabajo, es decir encaminarse hacia la arquitectura, se da el siguiente paso: su puesta en práctica y experimentación. Se precisa entonces de una forma de expresión y comunicación para esa experiencia, es decir de su propia publicación. El año 1929 es un momento adecuado para hacer un primer balance, un recuento del camino trazado a largo término, una primera versión de su obra completa. Después de haber hecho ese resumen vendrán sus respectivas rectificaciones o, como el mismo lo llamará, sus "precisiones", en un proceso de constante examen, comprobación y perfeccionamiento.

El libro está poniendo sobre la mesa una manera de proceder nueva, diferente, que al parecer del propio arquitecto no está aún definida ni asumida en sus primeras casas de la Chaux-des-Fonds sino que encuentra un verdadero primer paso en *L'Atelier d'artistes*. Es precisamente ésta decisión en la selección del material y su estrecha relación con *Vers une architecture*, que lleva a inferir una lectura de *Œuvre Complète* no tanto como una simple colección de obras y proyectos en un período de tiempo delimitado, sino como una obra global intencionada con un guión conscientemente definido. Como dice S. Von Moos, "el libro está concebido no tanto para documentar edificios y proyectos cuanto, más bien, hacer aflorar los procesos creativos de su proyectación"³⁰ en lo que Le Corbusier mismo llamaría una "búsqueda paciente".

29 Ver H. Allen Brooks *Le Corbusier's formative years* (Chicago y Londres: The University Chicago Press, 1997), 196 - 199.

30 Stanislaus Von Moos en el ensayo que acompaña la edición de "Álbum La Roche", (Milano - París: Editorial Electa, Fondation Le Corbusier, 1996), 91.

Bibliografía

- Benton, Tim. *Le Corbusier conférencier*. Paris: Le Moniteur, 2007.
- Colomina, Beatriz. *Le Corbusier et la photographie, L'Esprit Nouveau, Le Corbusier et l'industrie 1920-1925*. Les Musées de la villa de Strasbourg, 1987.
- Le Corbusier und Pierre Jeanneret, *Irhe gesamtes werk von 1910-1929*, edición a cargo de O. Stonorov y W. Boesiger. Zürich: H. R. Grisberger & Cie, 1930.
- Le Corbusier et Pierre Jeanneret, *Œuvre complète 1910-1929*, edición a cargo de O. Stonorov y W. Boesiger. Zürich: H. R. Grisberger & Cie, 1937.
- Le Corbusier. *Vers une Architecture*. Paris: editions Crès, 1923. Edición española *Hacia una Arquitectura*. Barcelona: Ediciones Apóstrofe, 1998.
- Le Corbusier. *Urbanisme*. Paris: editions Crès, 1924. Edición española *La ciudad del futuro*, Buenos Aires: ediciones infinito, 2001.
- Ozenfant et Jeanneret. *L'Esprit Nouveau. Revue internationale illustrée de l'activité contemporaine*. París, Varios números 1920-1925.
- De Smet, Catherine. *Vers une architecture du livre. Le Corbusier. Edition et mises en pages, 1912-1965*. Badem: Lars Müller, 2006.
- Von Moos, Stanislaw. *Álbum La Roche*. París, Milano: Electa, Fondation Le Corbusier, 1996.